

Errances

Lulaariyan

Qu'avez-vous encore fait

Cin noo war tee koyne

Frères demeurés lotis en terre d'Afrique

Ir armye kaŋ cindi Afiriki laaboo ra

Quels crimes inavoués nouveaux à expier

Bone taaga fooyan se war hima ka zarabi

Pour mériter vos désespérances en charpie

Ka duu war bineheenay wey sanda denbu šilli

Accrochées à la gourmandise des sentinelles barbelées

Kaŋ ga deeja gurukarji fondohawgaykey nooseroo ga

Au seuil des miroirs falciformes du monde ancien

Anduŋnaa žeenaa nereyanoo kaŋ ga boro derandi se

Qu'avez-vous donc encore fait

Cin noo war tee koyne

Pour que d'autres hommes

Ka tee boro fooyan

De l'autre part du sahel mauvais

Kaŋ hun Saahel laalaa dogoo hetti ra

Fassent libre commerce de vos tribulations

Ga maamala faala tee nda war šendaa

Qu'avez-vous alors refusé de faire

Cin noo war winji ka tee

Quels douloureux rituels non conformes à vos lois

Tooru marayanta fooyan kaŋ si kubay war alhukumoo ra

Quels agenouillements humiliants refusés

Kaynanditarya sonkomyan fooyan ga war winji

Irritant l'arrogance de ces dieux conjurés

Kaŋ irkoy yankarantey futandi ka tonton

Vous laissent pour seul bagage

Ka war naŋ nda kanba yaari folloku

Du please à la bouche

Taare kaŋ fatta mee ra

Et des larmes pour nourrir vos regards hébétés

Nda mundey ka war moo tayey ŋandi

Quelles soumissions ajournées par vos ruses inventées

Yatataray fooyan noo war alhiila dabarantey n'i gagay

Pour justifier que des hommes cupides et fauves

Ka cumi noo aru gundefutey nda ganji-hoogey

Depuis le partage de votre sol sous vos pas

Zaa zaman din kaɗ ra war dawoo fersandi war cewey cire

Parquent en silence sous les feux ardents des déserts amnésiques
Sōyante taranga dirɗantey nune koyney game

Vos espoirs échoués...
War tammahã kaɗantey...

Je souffre en frère impuissant le calvaire de vos pas
Ay binoo gar dor arme kaɗ si nda sahã ka dii marayan tana war cebandey ra

Et j'appelle à vous joindre la cohorte des silences blasés
De ay ga war cee ka hanga war dangayan murantey šettaa

Je souffre en frère impuissant la litanie de vos humiliations
Ay binoo ga maray

Je souffre en frère impuissant pour chaque partie de vos corps lardés
Ay binoo ga maray

Je souffre en frère rebelle quand je mange à ma faim
Ay binoo ga maray

La pitance qui vous manque le soir à midi
Mee fafagaa kaɗ war jaɗ'a alaasar zaarikay

Je suis amer et triste de me résigner seulement à souffrir
Ay ga futtu ay ga binemaray ka ceekoli ka gurzugay hinne

Je suis amer et triste de me résigner à casser mon fusil
Ay ga futtu ay ga binemaray ka ceekoli k'ay malfaa kayri

Contre les murs sans cesse rehaussés des combats inégaux
Cetawey kaɗ si zijandi ka ben, gurgawey kaɗ si sawa ra

J'appelle les bouches sans voies à donner alerte de vos pleurs
Ay ga miɗey kaɗ si nda jinde cee, hal'i ma war heeney kaati

J'appelle les bouches sans voix à détourner les oublis complices
Ay ga miɗey kaɗ si nda jinde cee, i ma fondo dunbu alkuuniya dirɗarey ga

J'accuse de perte de mémoire les vagues blessées des savanes sèches
Ay ga ciiti nda honguyan derandi saaji kogey bondey malalkoyney

J'accuse de vigie borgne le baobab majestueux qui domine le vent
Ay ciini nda fondakawgaykaw moofollaa kooɗaa kayantaa kaɗ ga hewoo laame

Je contredis le partage ingrat du monde en tiers et en quart
Ay ga kakaw nda anduɗɗa fersari yalaa ra, hinzante nda taacante ra

J'accuse et le ciel et la terre et l'eau et le feu et le vent qui se fane
Ay ga ciiti nda beenaa nda gandaa nda haroo nda nunaa nda hewoo kaɗ ga yaasu

Quand nos questions osent pointer le doigt
Waatoo kaɗ ir hāayaney ga yadda ka kanba jer

Je veux avec vous inventer la part qui nous fait défaut
Ay ga baa ya tee nda war nungu kaɗ t'ir taaloo

Je veux refaire route ensemble sur la piste intacte des jours premiers
Ay ga baa ya willi war bande jirbi jinawey fondo timmantaa boɗ

Je veux abattre les distances qui nous séparent du monde
Ay ga baa ya mooruyan̄ey zafa, wey kaŋ g'iri nd'adduŋnaa fay

Nous obligerons nos tuteurs communs à livrer aux loas en transe
Ir ga waažibandi ir kul hugukoyey ga i ma noo hawka tunantey se

La matrice des quatorze mille greffons extorqués
Haykuboo kaŋ ra weli ženber woytaaci cindi taacaa komandi

Nous ferons écumer contre les cayes acérées
Ir ga kufu tunandi hiyey dew cecebantey ga

L'émeraude soutenu des pales du siguine en fleurs
Harihoystondi kaŋ sigin boosantey alawey g'a dii ganda

Et logés sur le mat le plus haut du dernier des ébènes
Nda ir ga zozoku duwey korawey hiikan̄jey kul ikukoo boŋ

Nous dirons au plus frêle d'entre-nous
Ir ga nee ir kul yalaafantaa se

Avance sur la trace renouée de nos pas comptés
Koy jine fondo taagantaa boŋ ir cebandu kabantey ra

Rameau brandis de touffes du devant-nègre déraciné
Tuurikanbe kaŋ ga jinehere borobii linjidogantaa žeri

.....
Dans l'urgence du départ et la peur de tout perdre
Koyyan̄oo ceh̄aroo ra nda hayey kul dereroo binejišoo

Nos patronymes sont demeurés crochetés aux seuils tristes de Gorée...
Ir baabamaawey cindi ka kanja Goore ganbu binemarantey ga

Et nos larmes
Nda ir mundawey

Se sont remises au sec sur ces sols nus sans mémoire...
Kaŋ ka kaa ka kogu koyne labu bajantey, hongu-jan̄awey wey boŋ

* Ma contribution pour dire au revoir à Césaire. *
Ay kanbuzaamaa ka ŋaaray Seezer ga, ir moodiiraa se.*

Gorée... porte mémoire suspendue
Goore... ganbu lakkal deejanta

murée entre les espaces vains
ceta dunbaa doo kooney game

des odeurs de silence
sōyan ferrantey

Porte sang déversé dans la rage
Gandu kuri munanta futay ra

des océans inféconds
teekoo guney wanoo

Porte terre absente piège de
Gandu labu kaŋ si nda kumsay

souffrances inconsolées
gurzugay kaŋ yan mana yaynandi

Je soumets le temps ici même pour barrer route
Ay ga waatoo yee ganda ne da ka fonda da dunbu

au bourdonnement des oublis
dirɲarawey heeni kukoo ga

Sur la route de Dillon

Diilon fonda da boŋ

aux milliers de voix d'espérance
anniyakoy jinde žemberey se

Traduit par / Berandikaa : M Houssouba